

Д.К. Ефимов,
канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка и МП
ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет»
г. Шадринск, Россия

Новые термины-заимствования в русском языке

В статье рассматривается проблема возникновения новых терминов-заимствований в русском языке, а также структурная организация терминов. Уделяется внимание таким аспектам как разряды терминов, их детерминологизации. Статья разбирает структуру терминосферы, а также термины СМИ и других терминосфер.

Разряды, термин, терминоэлемент, профессиональная коммуникация.

D.K. Efimov,
cand. of philological sciences, docent of the chair of English language and its
methodic Shadrinsk state pedagogical university
Shadrinsk, Russia

New terminological borrowings in Russian language

The article speaks about the problems of appearing of new terminological borrowings and a structure of terms and terminology. It also deals with such aspects as categories, their determinologization. The structure of the sphere of mass media terminology and different terms used to denote similar fields of linguistics are also the subject of the article below.

***Keywords:** category, term, terminology, valency, combinability, professional discourse, business communication.*

Термины-заимствования исследуются уже достаточно давно. Тем не менее, большинство исследователей уделяет внимание истории данного вопроса, а не современному состоянию этой части лексической системы русского языка и не новейшим вхождениям в сферу употребления.

Неустойчивое написание, употребление в кавычках или без них, объяснение иноязычного слова авторами статей - все это характерные признаки иностранных слов, которые стоят на пути проникновения в современный русский язык, который со временем начинает активно заимствовать эти слова. Тем не менее, описание этих слов в данный период их употребления, представляет для исторической лексикологии большой интерес, поскольку появление таких слов в русских источниках указывает на существование определенного этапа в отношениях русского и английского языков, интересом к общественно-политической жизни Англии и Америки и возрастающим культурным обменом между нашей страной и этими странами. Термины-заимствования можно разделить на две группы по функциональному признаку: 1) англицизмы, применяемые для обозначения как западных, так и распространившихся в нашей стране реалий и понятий (хайп, пиар, аутсорсинг, дедлайн лизинг; 2) англицизмы, применяемые для обозначения только западных реалий, барбаризмы (роллер-коастер, фьючерсы, стартап).

Терминология является одним из важнейших каналов социальной коммуникации, оказывающим огромное влияние на языковое существование в целом. Терминовтворчество можно представить, как целенаправленный поиск информации на основе имеющегося языкового опыта человека и закрепление ее в «информационно-терминологической сфере» определенного языка, где кодируется и декодируется, хранится и обрабатывается национальная и интернациональная терминологическая информация, которая создается и воспринимается человеком.

Следует отметить, что термины не образуются одинаково в каждом языке при активной терминологизации части его лексики. Некоторые языки оказывают большее влияние на терминологическое словообразование. Следовательно - одни языки вносят более значительный вклад в развитие отдельных терминологий по сравнению с другими языками.

В настоящее время процесс появления новых терминов в русской терминологии довольно заметно активизировался. Это характерно не только для русского языка, но и для многих языков мира, в качестве причин неологизации, исследователями обычно указываются экстралингвистические причины, такие как расширение международных связей, возрастание роли средств массовой информации и другие. Заимствования являются одним из видов неологизмов. Заимствованиями принято считать «все новые слова, взятые из какого-либо языка». В более узком смысле, заимствование - это иноязычное слово, отвечающее критериям особенности, разработанным рядом ученых.

В рамках когнитивно-функционального направления терминопорождение трактуется как когнитивный процесс, связанный с обработкой научной информации и ее фиксацией в языковых формах — терминах. Материализуя научные знания, термины являются особыми когнитивно-информационными моделями, используемыми в научной коммуникации.

Очень наглядно, процесс пополнения словарного состава новыми словами можно проследить на страницах прессы, поскольку она в первую очередь освещает события жизни. Кроме того, появление слова на страницах газет, журналов, по телевидению и в сетях интернет, знакомит с этим словом широкие круги читателей и тем самым создает условия для закрепления его лексического значения.

Новые термины, обозначающие новые реалии жизни и особенности той или иной страны, могут распространяться в другие языки. Но необходимо заметить, что лишь часть слов полностью ассимилируется в языке и даже становится интернациональными, другие слова ассимилируются частично или не ассимилируются вообще в другом языке.

«Новизна слова» - преходящее качество. Одни слова сохраняют это качество долго, другие теряют его довольно быстро. До тех пор, пока носители языка коллективно отмечают «новизну» слова, оно обладает дополнительно к его другим качествам особым видом выразительности, связанным именно с его новизной /экспрессивность новизны/. Экспрессивность новизны отличает новые слова, пока носители языка сознают, что употребляют новые слова, она исчезает, как только слово перестает восприниматься носителями языка как новое, т.е. как только оно становится привычным и обыкновением. Экспрессивность новизны во многом субъективна. Она связана с языковым опытом индивидуума, знанием других языков и т.д. Субъективно во многом и то отношение, которое встречают лексические новшества: одни их не одобряют, воспринимают иронически, пародируют "модные" словечки, другие, наоборот, считают их очень современными и выразительными. Иногда эти оценки носят социальный характер, в них проявляется языковой вкус определенной социальной или возрастной группы носителей языка.

Чтобы новое слово воспринималось как новое, оно должно либо обозначать новый предмет, либо обладать "нестандартной формой" - нестандартным звучанием, словообразовательной структурой, либо своеобразной семантической организацией. Нестандартность звучания и структуры новых слов может, конечно, носить окказиональный характер, и наоборот, несмотря на свою нестандартность, осуществляется в русле общеязыковых стандартных процессов.

Новизна слова, как его особое, пусть даже преходящее качество может различаться по степени "новизны". Наиболее новыми словами - новыми в качественном отношении - следует, очевидно, считать слова, обладающие нестандартным для английского языка звучанием, меньшую степень новизны содержат слова оригинальной словообразовательной

структуры, элементы которой известны носителям языка; еще меньше новизны в словах, переживающих различного рода осмысления.

Качественно новой можно назвать лексику, организованную по новому словообразовательному принципу. И в этом случае можно выделить слова одноразовой структуры, например, слова, образованные с суффиксом - holic/aholic, videoholic, computerholic - обозначающие человека, одержимого чем-либо.

Популярность модели или массовое образование новых слов с тем или иным конкретным компонентом сводит до минимума экспрессивность новизны в словах. Характерной в этом отношении является группа неологизмов, созданных на базе слова *payola*, означающего коррупцию в различных областях: *press payola*.

Но иногда названия новых понятий и явлений, если их языковая форма не слишком отклоняется от стандарта, также легко вливается в язык и употребляется настолько часто, что не воспринимается как новое. Так, например, телевидение быстро внедрило в жизнь и быт современного общества неологизмы типа *teleprogram*, *telefilm*, *telebroadcasting*. Все эти слова не ощущаются как новые.

Таким образом, не все новые слова в равной мере ощущаются носителями языка как новые, одни из них вообще остаются незамеченными, другие усваиваются сравнительно быстро, третьи - длительное время считаются новыми. Эти соображения, несмотря на то, что они подтверждаются рядом наблюдений, все же остаются гипотетическими, пока не будут подтверждены специальными психолингвистическими исследованиями, основанными на показаниях живых информантов - носителей языка. Само различие новизны и скорость ее утраты зависят, по-видимому, от самых различных причин, некоторые из них заложены в специфике внутриязыковых процессов, другие - в значительной степени связаны с внешними факторами.

Внутриязыковые (лингвистические) основания для полного "вживания" слова могут быть заложены:

- а) в активности (распространенности, известности) слова, в высокой частотности его использования в прессе, радио- и телеинформациях,
- б) в стандартности его звучания: менее привычное звучание способствует более длительному пребыванию слова в разряде новых;
- в) в характере его словообразовательной структуры: образования на основе редкой словообразовательной модели дольше воспринимаются как новые;
- г) в его словообразовательной и фразеологической активности.

Реализация информационной функции средств массовой коммуникации предполагает известную обработку информации, передаваемой по их каналам, с учетом знаний реципиента. Сюда относится деспециализация, то есть популяризация и известная смысловая модификация терминов, профессионализмов и единиц специального сленга, то есть арготизмов определенных социальных групп. Средства массовой информации способствуют популяризации терминов, введению их в широкий обиход.

При анализе терминологии в отношении основных источников ее формирования и пополнения необходимо различать, с одной стороны, те источники, которые поставляют в терминологию готовые языковые единицы (заимствования), с другой стороны, те источники, из которых берутся «полуфабрикаты» (создание терминов из корней и префиксов классических языков), с третьей - те источники, которые создают термины собственными средствами (словообразовательный аппарат данного языка с особенностями, которые вырабатывает терминообразование).

Заимствования в терминологии неоднородны. Заимствования из других языков представляют собой своеобразный «импорт» слова вместе с понятием. Заимствование из литературного языка в терминологию качественно отлично от первого типа заимствований.

Из литературного языка в специальную терминологию берется слово, его «языковая оболочка», и наполняется новым, специальным содержанием ввиду того, что им называется другое понятие.

Одним из этапов детерминологизации является переносное употребление терминов в неспециальном тексте. Наблюдения показывают, что деспециализации чаще подвергаются термины из тех сфер человеческой деятельности, которые находятся в центре внимания средств массовой информации. Например, деспециализации, связанной с метафорическим переосмыслением, подвергся ряд терминов из таких областей, как вычислительная техника и другие. Средства массовой информации сыграли важную роль в популяризации профессионализмов, терминов, первоначально возникших в определенной социальной среде.

От заимствований из литературного языка необходимо отличать значительный лексический пласт, который одновременно обслуживает систему общелитературного языка и его терминологическую подсистему.

Разница между этими двумя явлениями (заимствования из литературного языка и одновременной двойной принадлежностью слова) в том, что в результате первого происходит процесс «омонимирования», т. е. фактически создания другого слова. Во втором же случае слова функционируют в двух качествах, отличаясь так, как вообще содержательно отличается слово от термина. Содержание термина раскрывается посредством строгой дефиниции, созданной путем логического выделения необходимых и достаточных признаков. Содержание слова раскрывается через его лексическое значение, которое не предполагает строго логического выделения признаков; в слове прозрачнее внутренняя форма, иной, чем у термина, объем понятия (менее определенный, менее конкретный, без применения количественных характеристик).

Бесспорным фактом является утверждение о том, что значение слова и понятие реализуют разный «тип информации, которая связывается со словом, соответственно тому, соотносимо ли оно с обиходным или научным понятием». Это наглядно видно при сравнении лексического значения общелитературного слова и содержания понятия его «двойника» - термина.

В основе явления терминологизации слов родного языка может лежать процесс, по которому у слова отделяется лексическое значение и «привязывают» к нему строгое, точное определение - *дефиницию* в этом случае в термине используется один из дифференциальных признаков слова, который выступает в качестве общей идеи для слова и термина.

При обозрении терминологии, с позиций словообразования, основных способов ее создания, моделей и словообразующих средств, выделяется две группы терминов: а) с одной стороны, словообразовательно «понятные», т. е. созданные по моделям, действующим в общелитературном языке, с четко выделяющимися морфемами (терминоэлементами), хотя содержательно эти слова остаются принадлежностью узкой, специальной области знания; б) с другой стороны, словообразовательно и содержательно «непонятные», т. е. образованные по неизвестным в общелитературном языке образцам, посредством морфем, которых нет в общелитературной словообразовательной системе.

Терминология имеет гораздо более широкий и разнообразный набор словообразовательных средств, по сравнению с общелитературным словообразованием. Помимо слов самого языка, в качестве компонентов используются символы, буквы, цифры. Очень широко в специальных наименованиях представлены термины такого типа, как U-matic format, X-rated film, G-movie.

В терминологических наименованиях широко практикуется употребление такого своеобразного «синтетического» способа, как комбинация терминоэлементов, аббревиатур

и числовых компонентов. Например: ASCII, Hi8 (mm), MicroDV, v16 (mm) и т. п.

Эти своеобразные синтетические модели символа-слов и возникают, и функционируют в основном в терминологии.

Причины и источники возникновения синонимов (дублетов) в терминологии частично общие с общелитературным языком, а частично - отличные от него. К общим можно отнести случаи параллельного употребления отечественных и международных или заимствованных наименований: преискуртант - прайслист, подбор актеров - кастинг и др.

В терминологии, кроме того, синонимы являются результатом существования двух вариантов наименования - полного и краткого.

Покажем эти варианты для наглядности на одной терминологической системе - терминологии информационной теории и практики: перфорационная карта - перфокарта; перфорационная лента - перфолента; печать электрографическая - электрография; титульный лист - титул; картотечный рейтер-рейтер; фото пленка микратая - микрат; теория научной информации - информатика; архивный фонд - архив; черновая рукопись - черновик; передовая статья - передовица; периодическая литература - периодика и др.

Сюда можно отнести и случаи параллельного существования полной формы наименования и аббревиатурного его варианта. Например: OS - off-screen действие за кадром; PAL - phase alternation line система цветного телевидения; ID - identification позывные радио- или телевизионной станции.

Синонимия (во всех формах проявления) особенно характерна для ранних этапов формирования терминологической системы, когда еще не произошел естественный (и искусственный) отбор лучшего термина и сосуществуют многие предложенные варианты терминологического наименования. Это отмечают исследователи формирования терминологических наук прошлого (на заре их зарождения).

Это же можно наблюдать и сейчас на примере формирования терминологии новых областей знания. Приведем иллюстрации из терминологии информационной теории и практики: раскладочно-подборочная машина - картоподборочная машина; перфокарта суперпозиционная - перфокарта визуальная - перфокарта просветая; перфокарта-шаблон - матричная перфокарта - дуплетная перфокарта; каталог служебный - каталог рабочий; эквивалентный термин - термин-эквивалент.

В терминологическом словообразовании отчетливее и интенсивнее проявляются основные тенденции, присущие системе словообразования в целом.

Тенденции к специализации словообразовательных средств и к регулярности функционирования словообразовательных моделей в терминообразовании находят не менее последовательное выражение, чем в общелитературном языке.

Так, в русле тенденции к специализации словообразовательных морфем идут такие процессы, как определенная дифференциация аффиксов, выражающих одни и те же или близкие значения, между сферами - общелитературной и специальной. Можно предположить, что одна из причин появления собственно терминологических словообразовательных средств, кроется в той же тенденции к специализации аффиксов на выражении узкоспециальных значений.

При анализе терминологии в отношении основных источников ее формирования и пополнения необходимо различать, с одной стороны, те источники, которые поставляют в терминологию готовые языковые единицы (заимствования), с другой стороны, те источники, из которых берутся «полуфабрикаты» (создание терминов из корней и префиксов классических языков), с третьей - те источники, которые создают термины собственными средствами (словообразовательный аппарат данного языка с особенностями, которые вырабатывает терминообразование).

Итак, можно выделить несколько типов заимствования в терминологии.

Заимствования из литературного языка.

Например, слово *drive* используется в терминологии для обозначения понятия лентопротяжное устройство; дисковод.

Особенность термина *drive* в том, что термин начинает свой, самостоятельный ряд производных образований; *drive in* – открытый кинотеатр; *drive time* – время, когда большинство радиослушателей находится в пути и слушает радио и др.

В тех случаях, когда термин употребляется как метафора или метонимия по отношению к породившему его общелитературному слову, используется сходство предметов или явлений, именуемых словом и термином. Этот тип заимствований представлен очень широко в современной терминологии. В результате он также порождает слова-омонимы.

Заимствования из других языков всегда широко представляли и представляют терминологические наименования. Это - естественный и неизбежный для терминологии и в целом для лексики любого естественного языка источник пополнения наименований. Можно говорить о преимущественном представительстве итальянских заимствований в музыкальной терминологии: опера, ария, дуэт, бас и др. английских - конвейер, радар, финиш, матч, ринг, старт и др.; голландских - рупор, дюйм.

Использование элементов классических языков

Промежуточный источник между заимствованием и собственно терминообразованием представляет собой широкое использование элементов (корней морфем) классических языков. Довольно значимый пласт терминов представлен образованиями, которые созданы на основе корней или морфем греческого и латинского языков.

Принятые в качестве международных, эти термины наиболее удобны во всех своих качествах: их проще оградить от полисемии, поскольку большинство терминоэлементов однозначно выражают определенные значения (микро-, макро-, -граф, анти-, супер-); они не образуют ложных ассоциаций, так как не мотивируют терминологические наименования, а расшифровывают называемые понятия при помощи значений составляющих терминоэлементов.

Преимущество терминоэлементов (корней, префиксов, суффиксов или суффиксоидов) классических языков и в том, что структурно они не ограничивают свои словообразовательные возможности. Международные терминоэлементы легко уживаются с отечественными и не менее легко создают гибридные, русско-классические по составу термины (видеолюбитель, аудиодорожка).

Все основные современные науки - медицина, химия, биология, зоология, ботаника, геология, палеонтология, математика, физика, философия, общественно-исторические науки, а также политика, искусство и техника широко пользуются латинской и греческой лексикой и в особенности словообразовательными элементами этих языков.

Для современного процесса создания терминов более характерно использование классических элементов (*autostop*, *antiskate* др.), что обусловлено большей активностью способа словосложения в современной терминологии. Тенденция к частоте функционирования словообразовательных моделей в терминологии обеспечивает одно из правил, по которому группы однородных понятий стараются выразить однородными словообразовательными моделями. Следствием реализации этой тенденции становится образование наименований в терминологии по необычным, с точки зрения общелитературного словообразования, образцам.

На сегодняшний день, терминология активно пополняется новыми заимствованиями, которые со временем ассимилируются в русском языке, а при условии длительного существования реалий, которые они обозначают, вероятно осядут в русской

терминологии и также будут обладать системностью, поскольку утверждение о системности научно-технической лексики отдельной области знания в современном терминоведении не подвергается сомнению.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Былинович, В. Н. О словосочетаниях как единицах терминологии / В. Н. Былинович // Романское и германское языкознание : респ. меж-вед. сб. / Минск. гос. пед. ин-т им. А. М. Горького ; гл. ред. А.Н. Степанова. – Минск, 1984. – С.96-100.
2. Володина, М. Н. Теория терминологической номинации / М. Н. Володина. – М. : Высш. шк., 1997. – 180 с.
3. Лейчик, В.М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина / В.М. Лейчик // Вопросы языкознания. – 1981. – № 2. – С. 63-73.
4. Никитин, М.В. Основы лингвистической теории значения : учеб. пособие / М.В. Никитин. – М. : Высш. шк., 1988. – 168 с.
5. Татаринов, В.А. Теория терминоведения. Теория термина: история и современное состояние / В.А. Татаринов. – М., 1996. – 311 с.

REFERENCES

1. Bylinovich V.N. O slovosochetaniyah kak edinicah terminologii [About the word-combinations as the unit of terminology]. *Romanskoe i germanskoe jazykoznanie: resp. mezh-ved. sb.* [Roman and German linguistics]. Minsk. gos. ped. in-t im. A.M. Gor'kogo. In Stepanova A.N. (ed.). Minsk, 1984, pp.96-100.
2. Volodina M.N. Teorija terminologicheskoy nominacii [Theory of terminological nomination]. Moscow: Vyssh. shk., 1997. 180 p.
3. Lejchik V.M. Optimal'naja dlina i optimal'naja struktura termina [Optimal length and optimal structure of the term]. *Voprosy jazykoznanija* [Questions of linguistics], 1981, no. 2, pp. 63-73.
4. Nikitin M.V. Osnovy lingvisticheskoy teorii znachenija: ucheb. posobie [Basis of linguistic theory of the meaning]. Moscow: Vyssh. shk., 1988. 168 p.
5. Tatarinov V.A. Teorija terminovedenija. Teorija termina: istorija i sovremennoe sostojanie [Theory of terms study. Theory of the term: history and modern condition]. Moscow, 1996. 311 p.